|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ****ք. Երևան Սեպտեմբերի , .2014թ.** | **SERVICE CONTRACT****Yerevan September , 2014** |
|  | “Հայաստանի ամերիկյան համալսարան” հիմնադրամը, այսուհետ՝ Համալսարան, ի դեմս փոխնախագահ՝ Աշոտ Ղազարյանի, որը գործում է 29.07.2014թ. տրված լիազորագրի հիման վրա, մի կողմից, և---- քաղաքացի ………………., այսուհետ՝ Ուսանող, մյուս կողմից, երկուսը միասին այսուհետ՝ Կողմեր, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին. | “American University of Armenia” Fund (AUA), hereinafter referred to as the University, represented by Vice President Ashot Ghazaryan, acting on the basis of the power of attorney issued on 29.07.2014, on one hand, and ------- citizen -------------, referred to as “Student”, on the other hand , hereinafter collectively referred to as “Parties, have signed the present contract on the following: |
|  | Պայմանագրի առարկան | Subject of the contract |
|  | Սույն պայմանագրով՝ Համալսարանը պարտավորվում է Ուսանողին մատուցել ք. Երևան, Քանակերցու 1 հասցեում գտնվող հյուրանոցային համալիրի 3-րդ հարկի թիվ\_\_\_\_ սենյակում (այսուհետ՝ սենյակ), տեղավորման ծառայություններ, ինչպես նաև՝ սենյակում կեցության հետ կապված վճարովի այլ ծառայություններ (այսուհետ՝ Ծառայություններ), իսկ Ուսանողը պարտավորվում է վճարել Ծառայությունների համար: | Under this Contract, University undertakes to provide services on accommodating the Student in the room #\_\_\_\_ on the third floor of the hotel complex located at 1 Kanakertsu St., Yerevan (hereinafter referred to as “room”) as well as other services on payment basis connected with residence in the room (hereinafter collectively referred to as “Services”), and the Student undertakes to accept pay for the Services. |
|  | “ՀԱՀ ուսանողական հանրակացարանի ներքին կարգապահության կանոնակարգ”-ը կից ներկայացված է սույն պայմանագրին որպես թիվ Ա հավելված (այսուհետ՝ Կանոնակարգ) և հանդիսանում է սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը: | The “AUA Dormitory Regulations” appended to this Contract as Appendix A (hereinafter referred to as “the Rules”) which constitutes an integral part of this Contract. |
|  | Սենյակի նկարը, ինչպես նաև Համալսարանի կողմից Ուսանողին տրամադրվող գույքի ցանկը կից ներկայացված է սույն պայմանագրին որպես թիվ Բ հավելված և հանդիսանում է սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը: | The picture of the room and the list of items provided to the Student by the University (hereinafter referred to as “room”) appended to this Contract as Appendix B which constitutes an integral part of the Contract. |
|  | Սույն պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև 31.05.2015 թվականը: | This Contract shall come into force upon the day of its signature and shall remain in force until 31.05.2015. |
|  | **Կողմերի իրավունքները և պարտականությունները** | **Rights and Responsibilities of the Parties** |
|  | Համալսարանն իրավունք ունի՝  | The University shall: |
|  | Ուսանողից պահանջել սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում կատարել վճարում: | Require from the Student to perform its payment obligations properly and on timely manner; |
|  | Վաղակետ լուծել սույն պայմանագիրը և Ուսանողից պահանջելու 3 (երեք) օրվա ընթացքում ազատելու սենյակը, եթե Ուսանողը խախտել է սույն պայմանագրով, Կանոնակարգով, ՀՀ օրենսդրությամբ և այլ իրավական ակտերով սահմանված պահանջները:  | Terminate the Contract early and require from the Student to vacate the room within 3 (three) days, if the Student violates the requirements set by this Contract, Rules, Legislation of the Republic of Armenia and other legal acts.  |
|  | Համալսարանը պարտավոր է՝ | The University shall: |
|  | Իր հաշվին ապահովել հետևյալ ծառայությունները՝ա) ջրամատակարարում և էլեկտրաէներգիա,բ) ջեռուցում և օդորակում,գ) աղբահանություն | At its own cost and expense, provide the following utilities:1. Water and electricity;
2. Heating and air conditioning;
3. Garbage collection.
 |
|  | Շաբաթը մեկ անգամ լվանալու անկողնային պարագաները` որպես լրացուցիչ վճարովի ծառայություն: | Machine wash the bed linen once a week as an additional service to be paid for; |
|  | Կազմակերպելու սանիտարամաքրման աշխատանքներ: | Conduct sanitary cleaning; |
|  | Ուսանողն իրավունք ունի պահանջել Ծառայությունների ժամանակին և պատշաճ որակով մատուցում: | The Student has the right to require timely and appropriate provision of the Services. |
|  | Ուսանողը պարտավոր է՝ | The Student shall: |
|  | Հատուցել Համալսարանին պատճառված վնասն ամբողջությամբ` Համալսարանի կողմից վնասը հատուցելու պահանջը ստանալուց հետո մեկ շաբաթվա ընթացքում: | Compensate for any damage caused to the University in full, within a week of the University informing the Student that such compensation is required.  |
|  | Սույն պայմանագրի գործողության ընթացքում խստորեն hետևել ՀՀ օրենսդրությանը, Ուսանողի վարքագծի կանոնակարգին, ինչպես նաև Կանոնակարգին | During the entire validity of this Contract, strictly comply with the RA legislation, the Student Code of Conduct as well as the Rules; |
|  | Ցանկացած պատճառով սույն պայմանագրի լուծման դեպքում, անմիջապես՝ մեկ օրվա ընթացքում, ազատել սենյակը իրեն պատկանող իրերից և գույքից, և այն հանձնել այնպիսի վիճակում, ինչպիսին եղել է սենյակը Ուսանողին հանձնելու պահին՝ հաշվի առնելով բնական մաշվածությունը:  | Upon termination of this Contract for any reason, evacuate the room and remove from the room item belonging to the Student immediately; i.e., within one day, and return the room to the University in good condition, as it was at the beginning, except for normal wear and tear. |
|  | Սույն պայմանագրի լուծման պահին կամ ժամկետի ավարտին սենյակը չազատելու դեպքում, յուրաքանչյուր ավել օր սենյակը զբաղեցնելու համար վճարել տույժ՝ յուրաքանչյուր օրվա համար 5000 ՀՀ դրամ գումարի չափով: | Be subject to a penalty amounting to 5,000 Armenian Drams for each day overdue if the Student fails to vacate the room upon termination or expiry of this Contract. |
|  | Ուսանողը սույնով գիտակցում և համաձայնվում է, որ` * Համալսարանը որևէ պատասխանատվություն չի կրում Ուսանողին պատկանող գույքի կորստի կամ վնասվածքի դեպքում.
* սենյակին կամ դրանում գտնվող գույքին վնաս հասցնելու դեպքում Ուսանողը սենյակը զբաղեցնող այլ անձանց հետ միասին կրում է համապարտ պարտավորություն հատուցելու պատճառված վնասը.
* Համալսարանը որևէ պատասխանատվություն չի կրում Ուսանողի կյանքին սպառնացող վտանգի կամ առողջությանը պատճառված վնասի, այդ թվում՝ դժբախտ պատահարի համար:
 | The Student further understands and agrees that:* University is not liable for the loss or damage to any personal property of a Student;
* In the event of damage to the room or any other property, all residents in that room will be considered culpable and will pay for its repair cost in equal installments;
* The University shall bear no obligation for the harm or threat to the life of the Student, including an accident.
 |
|  | **Պայմանագրի գինը և վճարման կարգը** | **Contract Price and Payment Method** |
|  | Կողմերի համաձայնությամբ, Ուսանողը պարտավորվում է Ծառայությունների մատուցման համար յուրաքանչյուր ամիս Համալսարանին վճարել ՀՀ դրամ, ներառյալ ավելացված արժեքի հարկը: Վճարումը կատարվում է մինչև յուրաքանչյուր ամսվա հինգերորդ օրը` բանկային փոխանցման եղանակով:Յուրաքանչյուր ամսվա վճարի վճարումը նշանակում է նախորդ ամսվա ընթացքում Համալսարանի կողմից մատուցված Ծառայությունների ընդունում:  | By mutual consent of the Parties, the Student agrees to pay the University on monthly basis Armenian Drams including the VAT. The payment is due on the fifth day of each month via bank transfer.Payment of monthly fee shall be considered as acceptance of the Services provided by the University during the preceding month. |
|  | **Ապահովագրական կանխավճար** | **Security Deposit** |
|  | Սույն պայմանագրի կնքման պահին Ուսանողը պարտավորվում է Համալսարանին վճարել ………………… ՀՀ դրամ որպես ապահովագրական կանխավճար, որն կվերադարձվի Ուսանողին սույն պայմանագրի ժամկետի ավարտին, եթե Ուսանողը ամբողջությամբ և պատշաճ կարգով կատարել է իր պարտականությունները սույն պայմանագրի և Կանոնակարգի համաձայն: Համալսարանը կարող է օգտագործել ապահովագրական կանխավճարը (i) որպես վերանորոգման համար անհրաժեշտ ծախսերի փոխհատուցման գումար, եթե Ուսանողի կողմից պատճառվել է վնաս, և/կամ սույն պայմանագրի 3.1 կետով սահմանված գումարը չվճարելու դեպքում, և/կամ այլ լրացուցիչ ծառայությունների համար: | Upon execution of this Contract Student shall pay to University a security deposit of ----------------- Armenian Drams, which said sum shall be returned to Student after the expiration of the term of this Contract, provided Student has fully and faithfully performed all of its obligations under this Contract and the Rules. The University may use the security deposit: as reimbursement for the reasonable cost of repairs, if the Student damages the property, and/or as reimbursement for any unpaid sum as per Clause 3.1 of this Contract, and/or for any other additional Services. |
|  | **Պայմանագրի լուծումը** | **Termination Clause** |
|  | Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի վաղաժամկետ հրաժարվել սույն պայմանագրից, այդ մասին նախապես` մեկ ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս կողմին: | Each party may, at its sole discretion, terminate this Contract by sending at least one month’s prior written notice to the other Party. |
|  | **Այլ դրույթներ** | **Other provisions** |
|  | Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում Կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու համար պատասխանատվության են ենթարկվում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: | In cases not envisaged by this Contract, for non-fulfillment of obligations the Parties shall bear responsibility in the manner prescribed by the RA legislation. |
|  | Սույն Պայմանագրի հետ կապված բոլոր վեճերը Կողմերը կձգտեն լուծել բարեկամաբար բանակցությունների միջոցով: Կողմերից յուրաքանչյուրն առավելագույնս հաշվի կառնի մյուս Կողմի առաջարկությունները: Կողմերի կողմից համաձայնության չգալու դեպքում վեճերի լուծումը հանձնվում է Համալսարանի գտնվելու վայրի առաջին ատյանի ընդհանուր իրավասության դատարանի քննությանը: Սույն պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է ՀՀ նյութական օրենսդրությունը: | Disputes of any kind whatsoever arising in connection with, or arising out of, the Contract shall be settled through negotiation. Each Party will maximally take into account the suggestions of the other Party. If no agreement has been reached between the Parties, the resolution of disputes shall be submitted for examination by the first instance court of general jurisdiction in the University’s location. RA material laws will be practiced under this Contract. |
|  | Սույն պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով, հավասար իրավաբանական ուժ ունեցող երկու օրինակից: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է մեկական օրինակ: Վեճերի դեպքում կգերակայի հայերեն տարբերակը:  | This Contract is prepared in Armenian and English languages in two copies, which have equal legal force. For each Party a copy is designed. In case of disputes Armenian version shall prevail.  |
|  | Կողմերի հասցեները և ստորագրությունները | The Addresses and Signatures of the Parties |
|  | **Համալսարան**«Հայաստանի ամերիկյան համալսարան» հիմնադրամՀասցե՝ ՀՀ, Երևան, 0019, Մարշալ Բաղրամյան 40ՀՎՀՀ՝ 01511187Բանկ՝ «էյչ-Էս-Բի-Սի Բանկ Հայաստան» ՓԲԸՀ/Հ՝ 001-006402-001Փոխնախագահ`Աշոտ Ղազարյան -------------------------- | **University:**“American University of Armenia” FundAddress: RA, Yerevan, 0019, Marshal Baghramian 40Tax Code: 01511187Bank: “HSBC Bank Armenia” CJSCAcc./No: 001-006402-001Vice PresidentAshot Ghazaryan ---------------------- |
|  | **Ուսանող՝**Ա/ԱՀասցե՝Անձնագիր՝Հեռախոս`Էլ. հասցե՝Հանրային ծառայությունների համարանիշ՝ ---------------------- | **Student:**NameAddress:PassportPhone number:Email:Social Card N:---------------------- |

**ՄԻԱՅՆ ԾՆՈՂՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ /FOR PARENTS ONLY**

Ես/Մենք ----------------------------------------------------------------------- (անձնագիր` ………….….., տրված`……….….., ……..-ի կողմից) և ------------------------------------------------------------------------- (անձնագիր` ………….., տրված`…….…….., …….-ի կողմից),համաձայն եմ/ենք, որ իմ/մեր երեխան` ---------------------------------------- - (այսուհետ` Ուսանող) ապրելու է ք. Երևան, Քանաքերցու 1 հասցեում գտնվող թիվ սենյակում: Ես/ մենք հավաստում ենք նաև, որ սույն համաձայնության ստորագրման պահին ծանոթացել եմ/ենք “Հայաստանի ամերիկյան համալսարան” հիմնադրամի (ՀԱՀ) և Ուսանողի միջև կնքվելիք “Ծառայությունների մատուցման պայմանագրի (այսուհետ` Պայմանագիր) և ՀԱՀ ուսանողական հանրակացարանի ներքին կարգապահության կանոնակարգի (այսուհետ՝ Կանոնակարգ)պայմաններին, ես/մենք լիովին ամբղջությամբ հասկացել ենք և համաձայն ենք այդ Պայմանագրի և Կանոնակարգով սահմանված պայմաններին, և պարտավորվում եմ/ենք այդ Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում ամսական վճարել -------------- (---------) ՀՀ դրամ գումար, ինչպես նաև կրել Պայմանագրով և Կանոնակարգով սահմանված այլ պարտավորություններ:

 I/we -------------------------------------------------- (passport N………………….., issued on ……..……, authority:…….. ) and ---------------------------------------------------------------------- (passport N……………., issued on …………, authority:……... ),do hereby give my/our consent that my/our child **----------------** (hereinafter referred to as the “Student”) will get the room N located at 1 Kanakertsu St., Yerevan. Upon signing this consent form, I/we hereby confirm that I/we have been acquainted with the details of the Service Contract to be signed by/between the Student and “American University of Armenia” Fund (AUA), hereinafter referred to as “Contract”, as well as with the AUA Dormitory Regulations (hereinafter referred to as “Rules”), I/ we fully understand and agree with the terms of the Contract and Rules, I/we is/are obliged to pay ------ (-----) AMD on a monthly basis in the order and due to the term prescribed by that Contract as well as carry out other obligations set out by the Contract and the Rules.

Ծնող 1/ Parent 1 ------------------------------------------------------------------------------

 Անուն Ազգանուն, ստորագրություն/Name, Surname, signature

Ծնող 2/ Parent 2 ------------------------------------------------------------------------------

 Անուն Ազգանուն, ստորագրություն/Name, Surname, signature